

Strategies of Pragmatic Distance Employed in English Writing by Non-English Majors

Junqiang Zhao, Xiaoli Zhang

School of Foreign Languages, Lanzhou University of Technology, Lanzhou Gansu

Email: garythird@sina.com

Received: Jan. 2nd, 2015; accepted: Jan. 20th, 2015; published: Jan. 27th, 2015

Copyright © 2015 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

The situation of English writing by non-English majors is difficult to handle, with some being good and some being bad. The flexible processing of pragmatic distance in English writing between authors and readers to ensure the effective pragmatic communication deserves much thought. The appropriate use of strategies of pragmatic distance employed in English writing has a direct impact on writing performance. Therefore, it is necessary to analyze how to use relevance theory to interpret strategies of pragmatic distance employed in English writing, and to find out whether there is a certain relationship between the strategic use of pragmatic distance and gender, thus providing a reference for the research to improve English writing proficiency of non-English majors.

Keywords

Non-English Majors, English Writing, Relevance Theory, Pragmatic Distance, Gender Difference

非英语专业学生英语写作中的 语用距离策略

赵军强, 张小丽

兰州理工大学外国语学院, 甘肃 兰州

Email: garythird@sina.com

收稿日期: 2015年1月2日; 录用日期: 2015年1月20日; 发布日期: 2015年1月27日

摘要

非英语专业学生的英语写作情况，良莠不齐，令人棘手。如何灵活处理英语写作作者与读者之间的语用距离，保证语用交流有效畅通，耐人寻味。写作当中的语用距离策略使用是否妥当，直接影响着写作绩效。因此，有必要以关联理论分析英语写作中如何使用语用距离策略，且语用距离策略使用与性别之间有无关系，这一研究角度为非英语专业学生英语写作能力的提高具有借鉴意义。

关键词

非英语专业，英语写作，关联理论，语用距离，性别差异

1. 引言

语用距离是言语交际过程中存在于交际者与交际对象或话语指称世界之间的一种心理距离，是指交际双方在特定的交际环境中所感知和确认的彼此间的关系密切程度。交际者可以凭借一定的语言手段来维持或改变现有的语用距离[1]。Kasper [2]认为语用距离规范着说话双方之间的关系，其在人际交往中至关重要。Yule [3]指出，说话人在转述话语时，可以选择直接引语、间接引语或某种混合形式来表达不同的语用距离，从而获得某种交际效果。除指示语外，时态(tense)也表达时间指示。和空间指示语一样，人们在具体使用时态时可以进行巧妙地选择，以缩小或拉大事件实际存在的时间距离，从而产生某种语用距离效果。

在语用学中，语用距离常常和礼貌联系在一起，Leech [4]的礼貌原则主要从语义及其表达手段来界定语言的礼貌性；Brown & Levinson [5]的“面子理论”在界定语言礼貌时引入了社会因素。前人很多礼貌方面的研究大多数是从静态的社会距离来调查语言礼貌程度与社会距离的关系，而从动态的语用距离去调查话语礼貌的研究却不是很多。

国内对语用距离的研究大多是从礼貌原则的角度做过一些列举性的探讨。王建华[6]、和金艳[7]和施红梅[8]研究了话语礼貌与语用距离、礼貌的语用距离原则和社会语用距离、话语礼貌与翻译中的礼貌原则。从别的角度，主要是徐学平[9]探讨了顺应论与语用距离的关系；杨春红[10]研究称呼语与语用距离的关系；杨玲[11]分析了语用距离和话语选择；刘扬[12]分析了英汉复数第一人称指示语的使用与语用距离；蔡甲福[13]研究了称呼代词的跨文化性与语用距离；黄倩[14]从语境顺应和语用距离角度分析了《一个女人的史诗》的称谓语；梁晓冰[15]分析了图书馆流通服务窗口语用距离调控经验。

纵观和梳理以往丰硕的研究成果，鲜见有对英语写作中的语用距离尝试性研究，更少见对比分析英语写作中的语用距离策略使用性别差异。在英语写作中，作者使用不同的话语类型，通过多样的词汇和句法手段，适时调整语用距离，与读者进行交流。如果作者合理地把握语用距离，可以增加写作的可信度与亲和力，可以保证作者与读者之间的有效交流畅通。

2. 理论依据

人类认知事物时总是遵循着关联的原则，即“任何明示性的交际活动都意味着本活动有最佳的关联性”[16]。就言语交际来说，交际双方所说的话都必须和整个话题、以及对方前面所说的话相关联；人们正是根据话语之间的彼此关联的信息来理解说话人的意图的。

在关联理论看来，明示-推理行为表明了交际过程是动态的，是新信息对旧信息不断肯定、加强或

否定的过程,是新假设与旧假设不断相互作用的过程。说话人的明示过程是根据对听话人认知能力的判断以及关联原则作出选择的过程;听话人的推理过程则是在各种语用假设中选择出最佳关联假设的过程。

关联理论作为当前语用学研究的一个新热点,关联理论正被越来越多的学者应用于多个领域的研究,但很少有研究者运用其解释和研究英语写作中的语用距离策略使用的有关问题,本文基于 D. Sperber 和 D. Wilson [17]所提出的关联理论框架,分析在语用距离策略使用中如何实现最佳关联,为语用距离策略使用寻求一种理论上的依据,进而证明语用距离策略使用可以依据关联理论准则。总之,关联理论可以解释语用策略的使用。

根据关联理论的相关观点,在阅读英语写作过程中,如果读者能寻找到直观信息和非直观信息的最佳关联,理解不同语用距离策略,其阅读效率将会得以提高。本文旨在研究作者如何改变语用距离与读者交流,并把研究范围具体到作者如何选择话语增近语用距离,以求使读者与作者之间建立一种最佳距离,达到最佳关联。

3. 研究过程

3.1. 语料收集

规定非英语专业学生英语写作的题目,让同一年级同一专业同一班级的 72 名学生在既定的时间内完成一篇同一题目的英语作文,随机按性别整理出男女生作文各 20 篇作为研究语料,尽量避免研究的干扰因素。

3.2. 研究问题

非英语专业学生英语写作中语用距离策略及使用性别异同。语用距离策略可以具体从词汇和句法两方面分类细化,分别统计其使用的频率。结合具体实例,描述分析语用距离策略在英语写作中的使用。

关联理论如何解释语用距离策略的使用。关联理论明示-推理这一动态的交际思维模式如何体现在语用距离策略的选择和处理方面,证实关联理论的伸张力和解释力。

3.3. 研究方法

因为语言表达的复杂性和制约人际关系的因素的多样性,以及由于能增近语用距离的具体言语以及言语策略纷繁复杂,无章可循,我们还无法相对空间距离那样对语用距离进行量化。不过,我们可以针对人际关系的亲疏和相互联系的松紧,对语用距离进行描写。本研究内容一方面是描述分析英语写作中体现不同语用距离的话语实例,另一方面是具体词汇、句法等语用距离策略使用进行软件数据统计。

论文的研究方法为理论阐述和例句解释分析、定量统计和定性分析相结合的方法。以阐释语用距离功能切入,在关联理论的框架里,使用 CorpusTool 软件编码统计人称指示词、缩略词、省略句和祈使句等影响语用距离策略使用的词汇和句法等因素,依据最佳关联理论解释分析英语写作中的语用距离策略使用性别差异。

拉近或扩大语用距离选择的话语可从词汇和句法两方面统计分析。在词汇方面,可以统计人称指示语、空间指示语、时间指示语、缩略词、情态助动词和模糊限制语等;在句法方面,可以统计省略句、祈使句、直接引语和间接引语等在学术期刊论文中的使用。以下两个表可以简要例示语用距离与词汇和句法的伸缩关系(表 1, 表 2)。

表 1 描述了语用距离和词汇使用之间的宏观关系,但具体分析还需要结合语境和语气。写作中用复数“we”表示单数“I”,即第一人称复数代替第一人称单数或者第一人称复数代替第二人称“you”,不仅可以指作者和读者双方,还可单指作者或单指读者,语用距离会出现缩小或者扩大两种情况。缩略

词的使用只用于非正式的场合，即这种简短的表达只有在朋友和关系亲密的人之间才可能用，但在英语写作中不推荐使用非正式的缩略词，并且在学术论文中使用缩略词，是为了有意地拉近语用距离，表明说话人和听话人关系亲近，让作者在和谐轻松的氛围下与读者交流。“must, should”在英语写作中不能泛滥，否则会破坏作者与读者融洽的交流语气。模糊限制语使用妥当，可以拉近语用距离，但其也有它消极的一面，若使用不当，有可能使交际中断。英语写作中“very”或者“good”究竟是怎么程度的“十分”、“非常”，“好”怎么才算好，如此空洞乏味的词语只能有损于写作的质量。

句法方面，当朋友交谈时，经常会用到省略，表明读者和作者是朋友，有些话语不言自明。英语写作时省略句要慎用，尽量做到表达清晰、指代明确。祈使句表示使某人做某事，作者和读者之间不宜使用，但恰当使用祈使句，如表2所示“Let us be here by 10 o'clock.”不会疏远语用距离反而增近语用距离。直接英语可以缩短实际存在的时间距离，产生栩栩如生的叙述效果，给人以身临其境之感；但如果在直接英语中具体的语境下使用祈使句，“Open the window!”使语用距离疏远。

3.4. 数据分析

经过统计之后，得出相关系列数据。表3整体描述了男女生学生写作中文本复杂度、词汇密度和人称使用情况。表中各项数据表明，两性在此方面没有显著性差异，都是较多使用第一和第三人称，女生对人称的使用略高于男生。

在表4中得出，语用距离使用策略而言，其在四十篇写作中使用次数达541之多，句法策略使用较少，主要是使用借以省略句来表达不同的语用距离；在词汇策略方面，人称指示和模糊语使用最多，时间指示最少。

书面语言交际是作者示意和读者推理的过程，作者示意的方式多种多样，两性作者对语用距离策略

Table 1. Illustrative table of the interactive relationship between pragmatic distance and vocabulary
表 1. 语用距离与词汇使用互动关系例示表

语用距离 词汇项	延长语用距离	缩短语用距离
人称指示语	you, their, Tom's, I, he	we, our, us
空间指示语	up, far, there	next to, beside, here
时间指示语	at that time, then	the moment, right now
缩略词	I have, and so on	I've, etc.
情态助动词	must, should	shall, ought to, would, need
模糊限制语	very, good	considerably, superior

Table 2. Illustrative table of the interactive relationship between pragmatic distance and syntax
表 2. 语用距离与句法使用互动关系例示表

语用距离 句法项	延长语用距离	缩短语用距离
省略句	He has gone, but no one knows where (he has gone).	I consider him (to be) lazy.
祈使句	Parents with children go the front!	Let us be here by 10 o'clock.
直接引语	"Open the window," the teacher said to the boy.	He asked me, "How can I get here?"
间接引语	The teacher told the boy to open the window.	He asked me how he could get there.

Table 3. Statistics of writing information by male and female students
表 3. 男女生写作信息统计表

Item		两性	男生	女生
Text Complexity	Av. Word Length	4.53	4.57	4.49
	Av. Segment Length	154.53	156.40	152.65
Lexical Density	Lexemes per segment	76.72	78.30	75.15
	Lexemes % of text	49.65%	50.06%	49.23%
Reference Density	1p reference	2.378%	2.21%	2.55%
	2p reference	0.227%	0.22%	0.23%
	3p reference	3.511%	3.45%	3.57%

Table 4. Statistical table of pragmatic strategies (541 totally)
表 4. 语用策略(共 541 次)使用统计表

词汇	分项明细	人称指示	空间指示	时间指示	缩略词	情态动词	模糊语
92.2%	百分比	31.7%	11.0%	4.6%	8.6%	19.6%	24.4%
499	次数	158	55	23	43	98	122
句法	分项明细	省略句	祈使句	直接引语	间接引语		
7.8%	百分比	92.9%	2.4%	0.0%	4.8%		
42	次数	39	1	0	2		

的使用也会有差异。表 5 和表 6 分别显示出了两性在词汇和句法语用策略使用方面的详细信息。在写作时我们要考虑读者的认知水平，采用不同的语用距离策略，传递和表达思想。

从表 5 可以看出，女生的词汇语用策略使用高于男生，两性都是最多使用人称指示、最少使用时间指示来调控语用距离。值得一提的是，在情态动词使用方面，男生使用明显多于女生，两者之间存在显著性差异。

在句法方面，表 6 显示出，两性作者难以游刃有余地使用句法语用策略调控语用距离，来有效表达思想。写作中直接引用铿锵有力的名言警句，显然是力不从心。男生句法思维较为发散，变通了较多的句法策略调节语用距离，而女生只使用了省略句。

3.5. 例句分析

现结合学生写作当中的具体例句，分析语用策略的使用和效果。这两句中存在明显的语法错误，但基本意思能够被理解。

例句 1: “In my opinion, we should not on fare evasion, if you think the charge is not rational, you can response to higher level. So we should fare on what we get.”

例句 2: “In my opinion all the people should combat unhealthy phenomenon. We should supervise each other and related branch should make some rules. Especially we need to pay more attention to ourselves’ character building and set up correct values.”

“in my opinion” 限定了命题的可信度，作者只是代表个人表达观点，作者的模糊估计避免误导读者的可能，拉近语用距离。“should” 情态动词的过于频繁使用，作者我行我素的强加于读者的信息，命令式的语气只会拉远语用距离。例句 2 中最后以“need to” 替换了“should”，语气缓和，更易于让读者接

Table 5. Statistical table of lexical pragmatic strategies by two genders

表 5. 男女生词汇语用策略使用统计表

词汇分项		人称指示	空间指示	时间指示	缩略词	情态动词	模糊语	合计
男生	百分比	28.5%	12.1%	3.8%	9.2%	25.1%	21.3%	100%
	次数	68	29	9	22	60	51	239
女生	百分比	34.6%	10.0%	5.4%	8.1%	14.6%	27.3%	100%
	次数	90	26	14	21	38	71	260

Table 6. Statistical table of syntax pragmatic strategies by two genders

表 6. 男女生句法语用策略使用统计表

句法分项		省略句	祈使句	直接引语	间接引语	合计
男生	百分比	88.5%	3.8%	0.0%	7.7%	100%
	次数	23	1	0	2	26
女生	百分比	100.0%	0.0%	0.0%	0.0%	100%
	次数	16	0	0	0	16

受和认同。另外，两句中“we”的多次使用，作者和读者融为一体，富有亲和力，拉近了语用距离。

写作过程是作者对语言进行梳理使用、读者思考理解的过程，也是一种寻找和确定关联的过程，是作者和读者灵活调节语用距离进行相互交流的载体。写作不应该仅仅以理解词语和句子为重点，更应着眼于关联整体语篇认识，以更为宏观的层面使用和理解读者和作者之间微妙的语用距离策略。

4. 结语

此研究丰富了关联理论，分析非英语专业写作中语用距离策略使用性别差异，读者可以付出尽可能少的努力寻找到写作中话语与认知语境之间的关联，提高阅读敏锐性。将语用距离的研究从口语对话延伸到书面文本，为非英语专业英语写作的研究提供了一个新的切入点。对比分析写作中语用距离策略使用性别差异，定性语义描述和定量数据统计研究结合，以独特的视角，可以更加全面准确理解非英语专业学生英语写作文本。

基金项目

本文系兰州理工大学 2013 年国家级大学生创新创业训练计划项目(201310731028)研究性成果。

参考文献 (References)

- [1] 王建华 (2001) 话语礼貌与语用距离. *外国语*, 5, 26.
- [2] Kasper, G. and Blum-Kulka, S. (1993) *Interlanguage pragmatics*. Oxford University Press, Oxford.
- [3] Yule, G. (2000) *Pragmatics*. Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai.
- [4] Leech, G.N. (1983) *Principles of pragmatics*. Longman, London and New York.
- [5] Brown, P. and Levinson, S. (1987) *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge University Press, Cambridge.
- [6] 王建华 (2002) 礼貌的语用距离原则. *东华大学学报*, 4, 31-32.
- [7] 和金艳 (2012) 论话语礼貌和语用距离. 硕士学位论文, 内蒙古大学, 呼和浩特.
- [8] 施红梅 (2014) 社会语用距离、话语礼貌与翻译中的礼貌原则. *学术探索*, 2, 137-141.
- [9] 徐学平 (2005) 顺应论与语用距离. *外国语言文学*, 2, 91-95.

- [10] 杨春红 (2005) 称呼语与语用距离. *西南民族大学学报(人文社科版)*, **10**, 283-285.
- [11] 杨玲 (2005) 语用距离和话语选择. 硕士论文, 山西大学, 太原.
- [12] 刘扬 (2010) 英汉复数第一人称指示语的使用与语用距离. *武汉工程大学学报*, **8**, 78-81.
- [13] 綦甲福 (2011) 称呼代词的跨文化性与语用距离研究. *解放军外国语学院学报*, **6**, 21-25.
- [14] 黄倩 (2011) 从语境顺应和语用距离角度分析《一个女人的史诗》的称谓语. 硕士论文, 河南科技大学, 洛阳.
- [15] 梁晓冰 (2013) 图书馆流通服务窗口语用距离调控经验. *成功教育*, **6**, 178-180.
- [16] 何兆熊 (2000) 新编语用学概论. 上海外语教育出版社, 上海.
- [17] Sperber, D. and Wilson, D. (1995) *Relevance: Communication and Cognition*. 2nd Edition, Blackwell, Oxford.

汉斯出版社为全球科研工作者搭建开放的网络学术中文交流平台。自2011年创办以来，汉斯一直保持着稳健快速发展。随着国内外知名高校学者的陆续加入，汉斯电子期刊已被450多所大中华地区高校图书馆的电子资源采用，并被中国知网全文收录，被学术界广为认同。

汉斯出版社是国内开源（Open Access）电子期刊模式的先行者，其创办的所有期刊全部开放阅读，即读者可以通过互联网免费获取期刊内容，在非商业性使用的前提下，读者不支付任何费用就可引用、复制、传播期刊的部分或全部内容。

